

Augusto B. Leguía, Presidente de la República Peruana,

POR CUANTO:

El 14 de noviembre de 1924, se suscribió en La Habana, entre los representantes del Perú y de la República Argentina, Estados Unidos del Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, El Salvador, Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, Honduras, Estados Unidos Mexicanos, Panamá, Paraguay, Uruguay y Venezuela, el siguiente:

Código Sanitario Pan-Americanano

ESTANDO LOS PRESIDENTES DE LA REPÚBLICA ARGENTINA, LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL, CHILE, COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, LA REPÚBLICA DOMINICANA, EL SALVADOR, LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, GUATEMALA, HAITI, HONDURAS, LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, PANAMA, PARAGUAY, EL PERU, EL URUGUAY Y LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA, DESEOSOS DE CELEBRAR UNA CONVENCIÓN SANITARIA CON EL FIN DE ESTIMULAR Y PROTEGER MEJOR LA SALUD PÚBLICA DE SUS RESPECTIVAS NACIONES Y PARTICULARMENTE A FIN DE QUE PUEDAN APLICARSE MEDIDAS COOPERATIVAS INTERNACIONALES EFICACES PARA IMPEDIR LA PROPAGACIÓN DE LAS INFECCIONES QUE SON SUSCEPTIBLES DE TRANSMITIRSE A LOS SERES HUMANOS, Y PARA FACILITAR EL COMERCIO Y LAS COMUNICACIONES MARÍTIMO - INTERNACIONALES, HAN NOMBRADO COMO SUS PLENIPOTENCIARIOS, A SABER:

LA REPUBLICA ARGENTINA:

Al Sr. Dr. Gregorio Araoz Alfaro.
Al Sr. Dr. Joaquín Llambias.

LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL.

Al Sr. Dr. Nascimento Gurgel.
Al Sr. Dr. Raúl Almeida Magalhaes.

LA REPUBLICA DE CHILE:

Al Sr. Dr. Carlos Graf.

The Pan American Sanitary Code

THE PRESIDENTS OF ARGENTINE, BRAZIL, CHILE, COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, DOMINICAN REPUBLIC, GUATEMALA, HAITI, HONDURAS, MEXICO, SALVADOR, PANAMA, PARAGUAY, PERU, UNITED STATES OF AMERICA, URUGUAY AND VENEZUELA, BEING DESIROUS OF ENTERING INTO A SANITARY CONVENTION FOR THE PURPOSE OF BETTER PROMOTING AND PROTECTING THE PUBLIC HEALTH OF THEIR RESPECTIVE NATIONS, AND PARTICULARLY TO THE END THAT EFFECTIVE CO-OPERATIVE INTERNATIONAL MEASURES MAY BE APPLIED FOR THE PREVENTION OF THE INTERNATIONAL SPREAD OF THE COMMUNICABLE INFECTIONS OF HUMAN BEINGS AND TO FACILITATE INTERNATIONAL COMMERCE AND COMMUNICATION, HAVE APPOINTED AS THEIR PLENIPOTENTIARIES, TO-WIT:

THE REPUBLIC OF ARGENTINE:

Dr. Gregorio Araoz Alfaro.
Dr. Joaquín Llambias.

THE UNITED STATES OF BRAZIL:

Dr. Nascimento Gurgel.
Dr. Raúl Almeida Magalhaes.

THE REPUBLIC OF CHILE:

Dr. Carlos Graf.

LA REPUBLICA DE COLOMBIA:
Al Sr. Dr. R. Gutiérrez Lee.

LA REPUBLICA DE COSTA RICA:
Al Sr. Dr. José Varela Zequeira.

LA REPUBLICA DE CUBA:
Al Sr. Dr. Mario G. Lebredo.
Al Sr. Dr. José A. López del Valle.
Al Sr. Dr. Hugo Roberts.
Al Sr. Dr. Diego Tamayo.
Al Sr. Dr. Francisco M. Fernández.
Al Sr. Dr. Francisco F. Ramos.

LA REPUBLICA DE EL SALVADOR:
Al Sr. Dr. Leopoldo Paz.

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:
Al Sr. Dr. Hugh S. Cumming.
Al Sr. Dr. Richard Creel.
Al Sr. Dr. P. D. Cronin.
Al Sr. Dr. Francis D. Patterson.

LA REPUBLICA DE GUATEMALA:
Al Sr. Dr. José de Cubas y Serrate.

LA REPUBLICA DE HAITI:
Al Sr. Dr. Charles Mathon.

LA REPUBLICA DE HONDURAS:
Al Sr. Dr. Aristides Agramonte.

LA REPUBLICA DE MEXICO:
Al Sr. Dr. Alfonso Pruneda.

LA REPUBLICA DE PANAMA:
Al Sr. Dr. Jaime de la Guardia.

LA REPUBLICA DEL PARAGUAY:
Al Sr. Dr. Andrés Gubetich.

LA REPUBLICA DEL PERU:
Al Sr. Dr. Carlos E. Paz Soldán.

LA REPUBLICA DOMINICANA:
Al Sr. Dr. R. Pérez Cabral.

LA REPUBLICA DEL URUGUAY:
Dr. Justo F. González.

LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA:
Al Sr. Dr. Enrique Tejera.
Al Sr. Dr. Antonio Smith.

LOS CUALES DESPUES DE HABERSE COMUNICADO SUS PLENOS PODERES Y DE ENCONTRARLOS EXPEDIDOS EN DEBIDA FORMA,
HAN ACORDADO ADOPTAR AD REFERENDUM,
EL SIGUIENTE

THE REPUBLIC OF COLOMBIA:
Dr. R. Gutiérrez Lee.

THE REPUBLIC OF COSTA RICA:
Dr. José Varela Zequeira.

THE REPUBLIC OF CUBA:
Dr. Mario G. Lebredo.
Dr. José A. López del Valle.
Dr. Hugo Roberts.
Dr. Diego Tamayo.
Dr. Francisco M. Fernández.
Dr. Domingo F. Ramos.

THE REPUBLIC OF EL SALVADOR:
Dr. Leopoldo Paz.

THE UNITED STATES OF AMERICA:
Dr. Hugh S. Cumming.
Dr. Richard Creel.
Mr. P. D. Cronin.
Dr. Francis D. Patterson.

THE REPUBLIC OF GUATEMALA:
Dr. José de Cubas y Serrate.

THE REPUBLIC OF HAITI:
Dr. Charles Mathon.

THE REPUBLIC OF HONDURAS:
Dr. Aristides Agramonte.

THE REPUBLIC OF MEXICO:
Dr. Alfonso Pruneda.

THE REPUBLIC OF PANAMA:
Dr. Jaime de la Guardia.

THE REPUBLIC OF PARAGUAY:
Dr. Andrés Gubetich.

THE REPUBLIC OF PERU:
Dr. Carlos E. Paz Soldán.

THE DOMINICAN REPUBLIC:
Dr. R. Pérez Cabral.

THE REPUBLIC OF URUGUAY:
Dr. Justo F. González.

THE UNITED STATES OF VENEZUELA:
Dr. Enrique Tejera.
Dr. Antonio Smith.

WHO, HAVING EXCHANGED THEIR FULL
POWERS, FOUND IN GOOD AND DUE FORM,
HAVE AGREED TO ADOPT, AD REFERENDUM,
THE FOLLOWING

CODIGO SANITARIO PAN-AMERICANO

CAPITULO I

OBJETO DEL CODIGO Y DEFINICION DE LOS TERMINOS QUE EN EL SE USAN

ARTICULO I

Los fines de este Código son los siguientes:

- (a) Prevenir la propagación internacional de infecciones o enfermedades susceptibles de transmitirse a seres humanos.
- (b) Estimular o adoptar medidas cooperativas encaminadas a impedir la introducción y propagación de enfermedades en los territorios de los Gobiernos signatarios o procedentes de los mismos.
- (c) Uniformar la recolección de datos estadísticos relativos a la morbilidad y mortalidad en los países de los Gobiernos signatarios.
- (d) Estimular el intercambio de informes que puedan ser valiosos para mejorar la Sanidad Pública y combatir las enfermedades propias del hombre.
- (e) Uniformar las medidas empleadas en los lugares de entrada para impedir la introducción de enfermedades transmisibles propias del hombre, a fin de que pueda obtenerse mayor protección contra aquellas y eliminarse toda barrera o estorbo innecesario para el comercio y la comunicación internacional.

ARTICULO II

DEFINICIONES

Tal como en la presente se usan, las siguientes palabras y frases se interpretarán en el sentido que a continuación se indica, excepto cuando en un artículo especial la palabra o frase de que se trate tenga una significación diferente o cuando se subentienda claramente del contexto o relación en que se use el vocablo:

Buque aéreo.—Así se denominará cualquier vehículo que puede transportar personas o cosas por el aire, incluso aeroplanos, aviones marítimos, gliders o voladores, helicópteros, buques aéreos, globos y globos cautivos.

Área.—Una porción de territorio bien limitada.

Desinfección — La acción y efecto de destruir los agentes causantes de las enfermedades.

Fumigación.—Un procedimiento modelo merced al cual los organismos de la enfermedad o sus transmisores potenciales se someten a la acción de un gas en concentraciones letales.

Índice de los Aedes Aegypti. — La proporción por ciento que se determina después de un examen entre el número de casas en un área de-

PAN AMERICAN SANITARY CODE

CHAPTER I

OBJECTS OF THE CODE AND DEFINITIONS OF TERMS USED THEREIN

ARTICLE 1

The objects of this code are:

- (a) The prevention of the international spread of communicable infections of human beings.
- (b) The promotion of cooperative measures for the prevention of the introduction and spread of disease into and from the territories of the signatory Governments.
- (c) The standardization of the collection of morbidity and mortality statistics by the signatory Governments.
- (d) The stimulation of the mutual interchange of information which may be of value in improving the public health, and combating the diseases of man.
- (e) The standardization of the measures employed at places of entry, for the prevention of the introduction and spread of the communicable diseases of man so that greater protection against them shall be achieved and unnecessary hindrance to international commerce and communication eliminated.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

As herein used, the following words and phrases shall be taken in the sense hereinbelow indicated, except as a different meaning for the word or phrase in question may be given in a particular article or is plainly to be collected from the context or connection where the term is used.

Aircraft.—Any vehicle which is capable of transporting persons or things through the air, including aeroplanes, seaplanes, gliders, helicopters, air ships balloons and captive ballons.

Area — A well determined portion of territory.

Disinfection.—The act of rendering free from the causal agencies of disease.

Fumigation.—A standard process by which the organisms of disease or their potential carriers are exposed to a gas in lethal concentrations.

Index, Aedes Aegypti.—The percentage ratio determined after examination between the number of houses in a given area and the num-

terminada o el número de ellas en el cual se encuentran las larvas o mosquitos de Aedes Aegypti en un periodo de tiempo fijo.

Inspección.—Examen de las personas, edificios, terrenos o cosas que puedan ser capaces de alojar, transmitir, transportar, o de propagar o estimular la propagación de dichos agentes. Además, significa el acto de estudiar y observar las medidas declaradas vigentes para el exterminio o prevención de las enfermedades.

Incubación, Periodo de.—Este periodo es de seis días cuando se trata de la peste bubónica, el cólera y la fiebre amarilla; de catorce días cuando se trata de la viruela, y de doce días cuando se trata del tifus exantemático.

Aislamiento.—Separación de seres humanos o de animales respecto de otros seres humanos o animales de tal manera que se impida el intercambio de enfermedades.

La Peste Bubónica.—Peste bubónica, peste septicémica, peste pneumática y peste de las ratas o roedores.

Puerto.—Cualquier sitio o área en el cual un buque o aeroplano pueda albergarse, descargar, recibir pasajeros, tripulación, cargamento o víveres.

Roedores.—Ratas domésticas y silvestres y otros roedores.

CAPITULO II

SECCION I—NOTIFICACION E INFORMES ULTERIORES A OTROS PAISES

ARTICULO III

Cada uno de los Gobiernos signatarios se obliga a transmitir a cada uno de los otros Gobiernos signatarios y a la Oficina Sanitaria Pan-Americana, a intervalos que no excedan de dos semanas, una relación detallada que contenga informes en cuanto al estado de su sanidad pública, sobre todo en lo que se refiere a sus puertos.

Las siguientes enfermedades deben notificarse forzosamente: la peste bubónica, el cólera, la fiebre amarilla, la viruela, el tifus exantemático, la meningitis cerebro espinal epidémica, la encefalitis letárgica epidémica, la poliomielitis aguda epidémica, la influenza o gripe epidémica, fiebres tifoideas y paratifosas y cualquiera otra enfermedad que la Oficina Sanitaria Pan-Americana mediante la debida resolución agregue a la lista que antecede.

ARTICULO IV

Cada uno de los Gobiernos signatarios se obliga a notificar, inmediatamente a los países adyacentes, así como a la Oficina Sanitaria Pan-Americana, por los medios de comunicación más

rápidos en los cuales las larvas o mosquitos de Aedes Aegypti son encontrados, en un período fijo.

Inspection.—The act of examining persons, buildings, areas, or things which may be capable of harboring, transmitting or transporting the infectious agents of disease, or of propagating or favoring the propagation of such agents. Also the act of studying and observing measures put in force for the suppression or prevention of disease.

Incubation, Period of.—For plague, cholera and yellow fever, each 6 days, for smallpox, 14 days, and for typhus fever 12 days.

Isolation.—The separation of human beings or animals from other human beings in such manner as to prevent the interchange of disease.

Plague.—Bubonic, septicemic, pneumonic or rodent plague.

Port.—Any place or area where a vessel or aircraft may seek harbor, discharge or receive passengers, crew, cargo or supplies.

Rodents.—Rats, domestic and wild, and other rodents.

CHAPTER II

SECTION I—NOTIFICATION AND SUBSEQUENT COMMUNICATIONS TO OTHER COUNTRIES

ARTICLE 3

Each of the signatory Governments agrees to transmit to each of the other signatory Governments and to the Pan American Sanitary Bureau, at intervals of not more than two weeks, a statement containing information as to the state of its public health, particularly that of its ports.

The following diseases are obligatorily reportable.

Plague, cholera, yellow fever, smallpox, typhus, epidemic cerebrospinal meningitis, acute epidemic poliomyelitis, epidemic lethargic encephalitis, influenza or epidemic la grippe, typhoid and paratyphoid fevers, and such other diseases as the Pan American Sanitary Bureau may, by resolution, add to the above list.

ARTICLE 4

Each signatory Government agrees to notify adjacent countries and the Pan American Sanitary Bureau immediately by the most rapid available means of communication, of the

rápidos existentes, la aparición en su territorio de un caso o casos auténticos u oficialmente sospechosos de peste bubónica, cólera, fiebre amarilla, viruela, tifus exantemático, o cualquiera otra enfermedad, peligrosa o contagiosa susceptible de propagarse mediante la agencia intermedia del comercio internacional.

ARTICULO V

Esta notificación deberá ir acompañada o seguida prontamente de los siguientes informes adicionales:

1. El área en donde la enfermedad ha aparecido.
2. La fecha de su aparición, su origen y su forma.
3. La fuente probable o el país del cual se introdujo y la manera como se efectuó la introducción.
4. El número de casos confirmados y el número de defunciones ocurridas.
5. El número de casos sospechosos y de muertes.
6. Además,—cuando se trata de la peste bubónica,—la existencia entre las ratas de la peste bubónica o de una mortalidad anormal entre las ratas o roedores; cuando se trata de la fiebre amarilla se expresará el índice de los Aedes Aegypti de la localidad.
7. Las medidas que se han aplicado para impedir la propagación de la enfermedad y para el exterminio de la misma.

ARTICULO VI

La notificación e informes prescritos en los artículos IV y V deberán dirigirse a los representantes diplomáticos o consulares residentes en la capital del país infectado y también a la Oficina Sanitaria Pan-Americana, establecida en Washington, que inmediatamente transmitirá dichos informes a todos los países interesados.

ARTICULO VII

Tanto a la notificación como a los informes prescritos en los artículos III, IV, V y VI, seguirán otras comunicaciones a fin de mantener a los demás Gobiernos al corriente del curso de la enfermedad o de las enfermedades. Estas comunicaciones deberán hacerse por lo menos una vez a la semana y habrán de ser tan completas como sea posible, indicándose en ellas detalladamente las medidas empleadas para impedir la extensión o propagación de la enfermedad. Con este fin se emplearán el telégrafo, el cable sub-marino o la radio-telégrafía, excepto en aquellos casos en que los datos o informes puedan transmitirse rápidamente por correo. Los informes que se transmitan por telégrafo, el cable o la radio-telégrafía, deberán confirmarse por medio de cartas.

appearance in its territory of an authentic or officially suspected case or cases of plague, cholera, yellow fever, smallpox, typhus or any other dangerous contagion liable to be spread through the intermediary agency of international commerce.

ARTICLE 5

This notification is to be accompanied, or very promptly followed, by the following additional information:

1. The area where the disease has appeared.
2. The date of its appearance, its origin, and its form.
3. The probable source or country from which introduced or manner of introduction.
4. The number of confirmed cases, and number of deaths.
5. The number of suspected cases and deaths.
6. In addition, for plague, the existence among rodents of plague, or of an unusual mortality among rodents; for yellow fever, the Aedes aegypti index of the locality.
7. The measures which have been applied for the prevention of the spread of the disease, and its eradication.

ARTICLE 6

The notification and information prescribed in Articles 4 and 5 are to be addressed to diplomatic or consular representatives in the capital of the infected country, and to the Pan American Sanitary Bureau at Washington, which shall immediately transmit the information to all countries concerned.

ARTICLE 7

The notification and information prescribed in Articles 4 and 5 are to be followed by further communications in order to keep other Governments informed as to the progress of the disease or diseases. These communications will be made at least once weekly, and will be as complete as possible, indicating in detail the measures employed to prevent the extension of the disease. The telegraph, the cable, and the radio will be employed for this purpose, except in those instances in which the data may be transmitted rapidly by mail. Reports by telegraph, cable or radio will be confirmed by letter.

Los países vecinos procurarán hacer arreglos especiales para solucionar los problemas locales que no tengan un aspecto ampliamente internacional.

ARTICULO VIII

Los Gobiernos signatarios convienen en que cuando aparezca cualquiera de las siguientes enfermedades: cólera, fiebre amarilla, peste bubónica, tifus exantemático o cualquiera otra enfermedad contagiosa de carácter epidémico en su territorio, en seguida pondrán en práctica medidas sanitarias adecuadas para impedir la transmisión internacional de cualquiera de dichas enfermedades procedentes de aquél por medio de los pasajeros, tripulación, cargamento y buques, así como los mosquitos, las ratas, piojos y otras sambardillas a bordo de dichos buques, y notificarán prontamente a cada uno de los países signatarios y a la Oficina Sanitaria Pan-Americana en cuanto a la índole y extensión de las medidas sanitarias que se hayan aplicado para el cumplimiento de los requisitos prescritos en este artículo.

SECCION II.—PUBLICACION DE LAS MEDIDAS PRESCRITAS

ARTICULO IX

La notificación del primer caso autóctono de peste bubónica, cólera o fiebre amarilla justificará la aplicación de medidas sanitarias contra el área donde cualquiera de dichas enfermedades haya aparecido.

ARTICULO X

El Gobierno de cada uno de los países se obliga a publicar inmediatamente aquellas medidas preventivas que los buques u otros medios de transporte, pasajeros y tripulación deberán tomar en cualquier punto de salida que se encuentre en un área infectada. Dicha publicación se comunicará en seguida a los representantes diplomáticos o consulares acreditados, por el país infectado, así como a la Oficina Sanitaria Pan-Americana. Los Gobiernos signatarios también se obligan a notificar de idéntica manera la revocación de estas medidas o aquellas modificaciones de las mismas que se crea conveniente hacer.

ARTICULO XI

Para que una área determinada pueda considerarse que ya no está infectada deberá probarse oficialmente lo siguiente:

- Que durante un período de diez días no ha ocurrido ninguna defunción ni nuevo caso de peste bubónica o cólera, y en cuanto a la fiebre amarilla que no lo ha habido en un período de veinte días, ya sea desde la fecha del aislamiento o desde la de defunción o restablecimiento del último paciente.

Neighboring countries will endeavor to make special arrangements for the solution of local problems that do not involve widespread international interest.

ARTICLE 8

The signatory Governments agree that in the event of the appearance of any of the following diseases, namely: cholera, yellow fever, plague, typhus fever or other pestilential diseases in severe epidemic form, in their territory, they will immediately put in force appropriate sanitary measures for the prevention of the international carriage of any of the said diseases therefrom by passengers, crew, cargo and vessels, and mosquitoes, rats and vermin that may be carried thereon, and will promptly notify each of the other signatory Governments and the Pan American Sanitary Bureau as to the nature and extent of the sanitary measures which they have applied for the accomplishment of the requirements of this article.

SECTION 2. PUBLICATION OF PRESCRIBED MEASURES

ARTICLE 9

Information of the first non-imported case of plague, cholera, or yellow fever justifies the application of sanitary measures against an area where said disease may have appeared.

ARTICLE 10

The Government of each country obligates itself to publish immediately the preventive measures which will be considered necessary to be taken by vessels or other means of transport, passengers and crew at any port of departure or place located in the infected area. The said publication is to be communicated at once to the accredited diplomatic or consular representatives of the infected country, and to the Pan American Sanitary Bureau. The signatory Governments also obligate themselves to make known in the same manner the revocation of these measures, or of modifications thereof that may be made.

ARTICLE 11

In order that an area may be considered to be no longer infected, it must be officially established:

- That there has neither been a death nor a new case as regards plague or cholera for ten days; and as regards yellow fever for twenty days, either since the isolation, or since the death or recovery of the last patient.

2. Que se han aplicado todas las medidas para el exterminio de la enfermedad y, cuando se trate de la peste bubónica, que se han aplicado todas las medidas prescritas contra los roedores y que entre ellos no se ha descubierto la enfermedad durante un semestre; y, cuando se trate de la fiebre amarilla, que el índice de los Aedes Aegypti del área infectada se ha mantenido en un promedio que no excede de 2 por ciento durante el periodo de treinta días, precisamente anteriores, y que ninguna parte del área infectada ha tenido un cálculo o índice que excede de un 5 por ciento durante el mismo periodo de tiempo.

SECCION III—ESTADISTICA DE MORBILIDAD Y MORTALIDAD

ARTICULO XII

Adóptase la clasificación internacional de las causas de defunción como la Clasificación Pan-Americana de Causas de Muerte, la cual usarán las Naciones signatarias en el intercambio de informes sobre mortalidad y morbilidad.

ARTICULO XIII

Por la presente se autoriza y se ordena a la Oficina Sanitaria Pan-Americana para que reimprima de tiempo en tiempo la clasificación Pan-Americana de las Causas de Defunción.

ARTICULO XIV

Cada uno de los Gobiernos signatarios se obliga a poner en práctica, tan pronto como sea posible, un sistema adecuado para recoger y consignar en debida forma los datos estadísticos demográficos, sistema que ha de incluir:

1. Una Oficina Central de Estadística que estará bajo la dirección de un funcionario competente en la recolección y redacción de estadística.

2. Oficinas de estadística regionales.

3. La promulgación de Leyes, Decretos o Reglamentos que exijan la pronta notificación de nacimientos, defunciones y enfermedades transmisibles por parte de los funcionarios de sanidad, médicos, parteras y hospitales y para imponer pena siempre que se dejen de hacer oportunamente dichos informes.

ARTICULO XV

La Oficina Sanitaria Pan-Americana redactará y publicará modelos para informar acerca de las defunciones y de los casos de enfermedades transmisibles y todos los demás datos demográficos.

2. That all means for the eradication of the disease have been applied and, in the case of plague, that effective measures against rats have been continuously carried out, and that the disease has not been discovered among them within six months; in the case of yellow fever, that Aedes aegypti index of the infected area has been maintained at an average of not more than 2 per cent for the 30 day period immediately preceding and that no portion of the infected area has had an index in excess of 5 per cent for the same period of time.

SECTION 3--MORBIDITY AND MORTALITY STATISTICS

ARTICLE 12

The international classification of the causes of death is adopted as the Pan American Classification of the Causes of Death, and shall be used by the signatory nations in the interchange of mortality and morbidity report.

ARTICLE 13

The Pan American Sanitary Bureau is hereby authorized and directed to re-publish from time to time the Pan American Classification of the Causes of Death.

ARTICLE 14

Each of the signatory Governments agrees to put in operation at the earliest practicable date a system for the collection and tabulation of vital statistics which shall include:

1. A central statistical office presided over by a competent official.

2. The establishment of regional statistical offices.

3. The enactment of laws, decrees or regulations requiring the prompt reporting of births, deaths and communicable diseases, by health officers, physicians, midwives and hospitals, and providing penalties for failure to make such reports.

ARTICLE 15

The Pan American Sanitary Bureau shall prepare and publish standard forms for the reporting of deaths and cases of communicable disease, and all other vital statistics.

CAPITULO III

DOCUMENTOS SANITARIOS

Sección 1.—Patentes de Sanidad

ARTICULO XVI

Al Capitán de cualquier buque o buque aéreo destinado a un puerto de cualquiera de los Gobiernos signatarios se le exige que obtenga en el puerto de salida y en los de escala una patente de sanidad, por duplicado, expedida de acuerdo con los datos expuestos en el Apéndice, en el cual se consigna una patente de sanidad modelo.

ARTICULO XVII

La Patente de Sanidad estará acompañada de una lista de los pasajeros y los embarcados subrepticiamente que se hayan descubierto, cuya lista indicará el puerto donde se embarcaron y el puerto de destino, así como una lista de la tripulación.

ARTICULO XVIII

Los Cónsules y otros funcionarios que firmen o que pongan el visto bueno a las patentes de sanidad, deben mantenerse bien informados en cuanto a las condiciones sanitarias de sus puertos, y también en cuanto a la manera como los buques y sus pasajeros y tripulaciones cumplen las prescripciones de este Código mientras permanecen en tales puertos. Dichos funcionarios deben de estar enterados con exactitud de la mortalidad y morbilidad locales, así como de las condiciones sanitarias que pueden afectar los buques surtos en los puertos. Con este fin se les proporcionará los datos que soliciten de los archivos sanitarios adecuados, las báñolas y los buques.

ARTICULO XIX

Los Gobiernos signatarios pueden comisionar médicos o funcionarios de sanidad para que hagan las veces de agregados de sanidad pública en las Embajadas o Legaciones y también como representantes en conferencias internacionales.

ARTICULO XX

Dado caso que en el puerto de partida no hubiere ningún Cónsul o Agente Consular del país de destino, el Cónsul o Agente Consular de un Gobierno amigo, puede expedir o visar la patente de Sanidad si dicho Gobierno lo autoriza.

ARTICULO XXI

La patente de sanidad deberá expedirse en un periodo que no exceda de cuarenta y ocho ho-

CHAPTER III

SANITARY DOCUMENTS

SECTION I.—BILLS OF HEALTH

ARTICLE 16

The master of any vessel or aircraft which proceeds to a port of any of the signatory Governments, is required to obtain at the port of departure and ports of call, a bill of health, in duplicate, issued in accordance with the information set forth in the appendix and adopted as the standard bill of health.

ARTICLE 17

The bill of health will be accompanied by a list of the passengers, and stowaways if any, which shall indicate the port where they embarked and the port to which they are destined and a list of the crew.

ARTICLE 18

Consuls and other officials signing or countersigning bills of health should keep themselves accurately informed with respect to the sanitary conditions of their ports, and the manner in which this code is obeyed by vessels and their passengers and crews while therein. They should have accurate knowledge of local mortality and morbidity, and of sanitary conditions which may affect vessels in port. To this end, they shall be furnished with information they request pertaining to sanitary records, harbors and vessels.

ARTICLE 19

The signatory Governments may assign medical or sanitary officers as public health attachés to embassies or legations, and as representatives to international conferences.

ARTICLE 20

If at the port of departure there be no consul or consular agent of the country of destination, the bill of health may be issued by the consul or consular agent of a friendly Government authorized to issue such bill of health.

ARTICLE 21

The bill of health should be issued not to exceed forty eight hours before the depa-

ras antes de la salida del buque al cual se le concede. El VISA sanitario, no deberá expedirse antes de veinticuatro horas de la salida del buque.

ARTICULO XXII

Cualquiera tacha o alteración de la patente de sanidad anulará el documento a menos que tal alteración o tacha la haga la autoridad competente dejando constancia adecuada de la misma.

ARTICULO XXIII

Se considerará como limpia la patente en que se exprese que en el puerto de salida no existía absolutamente el cólera, la fiebre amarilla, la peste bubónica, el tifus exantemático o cualquiera otra enfermedad contagiosa de una forma epidémica grave susceptible de ser transportada mediante el comercio internacional. La mera presencia de casos importados de dichas enfermedades siempre que estén aislados debidamente, no obligará a expedir una patente de sanidad sucia, pero la presencia de tales casos se anotará bajo el encabezamiento de "OBSERVACIONES" en la patente de sanidad.

ARTICULO XXIV

Por una patente de sanidad sucia se entenderá aquella que muestre la presencia de casos no importados de cualquiera de las enfermedades indicadas en el artículo XXIII.

ARTICULO XXV

No se exigen patentes de sanidad determinadas cuando se trate de buques que por razón de accidentes, tormentas o de cualquier causa de fuerza mayor incluso el cambio de itinerario por telégrafo inalámbrico, se ven obligados a recalcar en puertos diferentes a los de su destino original, pero a dichos buques se les exigirá que muestren las patentes de sanidad que tengan.

ARTICULO XXVI

La Oficina Sanitaria Pan-Americana deberá publicar informes adecuados que podrán distribuir los funcionarios de sanidad de los puertos, con el fin de instruir a los dueños, agentes y capitanes de buques, acerca de los métodos que ellos deben poner en práctica para impedir la propagación internacional de las enfermedades.

Sección II.—Otros documentos sanitarios

ARTICULO XXVII

Todo buque que tenga un médico a bordo deberá llevar un diario de apuntes sanitarios

ture of the ship to which it is issued. The sanitary visa should not be given more than twenty-four hours before departure.

ARTICLE 22

Any erasure or alteration of a bill of health shall invalidate the document, unless such alteration or erasure shall be made by competent authority, and notation thereof appropriately made.

ARTICLE 23

A clean bill of health is one which shows the complete absence in the port of departure of cholera, yellow fever, plague, typhus fever, or of other pestilential disease in severe epidemic form, liable to be transported by international commerce. Provided, that the presence only of bona fide imported cases of such disease, when properly isolated, shall not compel the issuance of a foul bill of health, but notation of the presence of such cases will be made under the heading of "Remarks" on the bill of health.

ARTICLE 24

A foul bill of health is one which shows the presence of non-imported cases of any of the diseases referred to in Art. 23.

ARTICLE 25

Specific bills of health are not required of vessels which, by reason of accident, storm or other emergency condition, including wireless change of itinerary, are obliged to put into ports other than their original destinations but such vessels shall be required to exhibit such bills of health as they possess.

ARTICLE 26

It shall be the duty of the Pan American Sanitary Bureau to publish appropriate information which may be distributed by port health officers, for the purpose of instructing owners, agents and master of vessels as to the methods which should be put in force by them for the prevention of the international spread of disease.

SECTION 2.—OTHER SANITARY DOCUMENTS

ARTICLE 27

Every vessel carrying a medical officer will maintain a sanitary log which will be

rias hechas por dicho funcionario que anotará en el libro indicando las condiciones sanitarias del buque, sus pasajeros y tripulación, y asimismo hará una relación de los nombres de los pasajeros y tripulación que haya vacunado, su edad, nacionalidad, dirección de su domicilio, ocupación y la índole de la enfermedad o lesiones de todos los pasajeros y de la tripulación que se hayan sometido a tratamiento durante la travesía; la fuente y calidad sanitaria del agua potable del buque, el lugar donde el agua fue puesta a bordo, así como el método que se emplea a bordo para su debida purificación; las condiciones sanitarias observadas en los puertos que se visitaron durante el viaje o travesía; las medidas que se tomaron para impedir la entrada y salida de ratas en los buques; las medidas que se han tomado para resguardar a los pasajeros y tripulación contra los mosquitos, otros insectos y bichos dañinos. Dicho diario de anotaciones sanitarias deberá firmarlo el Capitán y el Médico del buque y deberá exhibirse al solicitarlo cualquier funcionario sanitario o consular. Durante la ausencia del Médico, el Capitán suplirá en lo posible los precitados informes en el diario de anotaciones del buque.

ARTICULO XXVIII

Por la presente se adoptan las formas modelos de declaraciones de cuarentenas, certificados de fumigación y certificados de vacuna, que se exponen en el Apéndice o análogos a ellos.

CAPITULO IV

CLASIFICACION DE LOS PUERTOS

ARTICULO XXIX

Sé entenderá por un puerto infectado aquel en donde hubiere casos autóctonos de cólera, fiebre amarilla, peste bubónica, tifus exantemático o cualquiera otra enfermedad contagiosa de carácter epidémico.

ARTICULO XXX

Un puerto sospechoso es aquel en el cual o en sus áreas adyacentes haya ocurrido dentro de los sesenta días uno o más casos autóctonos de cualquiera de las enfermedades mencionadas en el artículo XXIII o que no haya tomado medidas de prevención para defenderse contra las mismas, aun no considerándose como puerto infectado.

ARTICULO XXXI

Un puerto limpio de la Clase A es aquel en el cual se cumplen las siguientes condiciones:

1. La ausencia de casos no importados de cualquiera de las enfermedades referidas en el artículo XXIII, en el puerto propiamente dicho, y en las áreas adyacentes de él mismo.

kept by him, and he will record therein daily the sanitary condition of the vessel, and its passengers and crew; a record showing the names of passengers and crew which have been vaccinated by him; name, age, nationality, home address, occupation and nature of illness or injury of all passengers and crew treated during the voyage; the source and sanitary quality of the drinking water or the vessel, the place where taken on board, and the method in use on board for its purification; sanitary conditions, observed in ports visited during the voyage; the measures taken to prevent the ingress and egress of rodents to and from the vessel; the measures which have been taken to protect the passengers and crew against mosquitoes, other insects, and vermin. The sanitary log will be signed by the master and medical officer of the vessel, and will be exhibited upon the request of any sanitary or consular officer. In the absence of a medical officer, the master shall record the above information in the log of the vessel, in so far as possible.

ARTICLE 28

Equal or similar forms for Quarantine Declarations, Certificate of Fumigation, and Certificate of Vaccination, set forth in the appendix, are hereby adopted as standard forms.

CHAPTER IV

CLASSIFICATION OF PORTS

ARTICLE 29

An infected port is one in which any of the following diseases exist, namely, plague cholera, yellow fever, or other pestilential disease in severe epidemic form.

ARTICLE 30

A suspected port, is a port in which, or in the areas contiguous thereto, a non imported case or cases of any of the diseases referred to in Art. 23, have occurred within sixty days, or which has not taken adequate measures to protect itself against such diseases, but which is not known to be an infected port.

ARTICLE 31

A clean port, Class A, is one in which the following conditions are fulfilled:

1. The absence of non-imported cases of any of the diseases referred to in Art. 23, in the port itself and in the areas contiguous thereto.

2. (a) La presencia de un personal de sanidad competente y adecuado.
(b) Medios adecuados de fumigación.
(c) Un personal adecuado y materiales suficientes para la captura y destrucción de los roedores.
(d) Un laboratorio bacteriológico y patológico adecuado.
(e) Un abastecimiento de agua potable pura.
(f) Medios adecuados para la recolección de datos sobre la mortalidad y morbilidad.
(g) Elementos adecuados para efectuar el aislamiento de pacientes sospechosos y para el tratamiento de las enfermedades infecciosas.

Los Gobiernos signatarios deberán inscribir en la Oficina Sanitaria Pan-Americana, los puertos que se hallan en estas condiciones.

ARTICULO XXXII

Un puerto limpio de la Clase B es aquél en el cual se cumplen las condiciones descritas en el artículo XXXI, 1 y 2 (a) arriba citadas, pero en el cual no se han cumplido uno o más de los otros requisitos mencionados en el artículo XXXI, 2.

ARTICULO XXXIII

Por un puerto no clasificado se entenderá aquel acercé del cual los informes relativos a la existencia o no existencia de cualquiera de las enfermedades enumeradas en el artículo XXIII y las medidas que se están aplicando para lograr el dominio de dichas enfermedades, no sean suficientes para clasificarlo.

Un puerto no clasificado se considerará provisionalmente como un puerto sospechoso, o como un puerto infectado según se determine o deduzca de los informes disponibles en cada caso hasta que se clasifique definitivamente.

ARTICULO XXXIV

La Oficina Sanitaria Pan-Americana redactará y publicará de tiempo en tiempo a título informativo una relación de los puertos del Hemisferio Occidental que con mayor frecuencia se usen, conteniendo datos de sus condiciones sanitarias.

CAPITULO V

LA CLASIFICACION DE BUQUES

ARTICULO XXXV

Se entenderá como un buque limpio aquel que proceda de un puerto limpio de la Clase A o de la Clase B, que durante su travesía no haya tenido a bordo ningún caso de peste bubónica, cólera, fiebre amarilla, viruela o tifus exantemático, y que haya cumplido estrictamente los requisitos contenidos en este Código.

2. (a) The presence of a qualified and adequate health staff.

(b) Adequate means of fumigation.
(c) Adequate personnel and material for the capture or destruction of rodents.

(d) An adequate bacteriological and pathological laboratory;

(e) A safe water supply.
(f) Adequate means for the collection of mortality and morbidity data:
(g) Adequate facilities for the isolation of suspects and the treatment of infectious diseases.
(h) Signatory Governments shall register in the Pan-American Sanitary Bureau those places that comply with these conditions.

ARTICLE 32

A clean port, Class B, is one in which the conditions described in Art. 31, 1 and 2 (a) above, are fulfilled, but in which one or more of the other requirements of Art. 31, 2 are not fulfilled.

ARTICLE 33

An unclassified port is one with regard to which the information concerning the existence or non-existence of any of the diseases referred to in Art. 23, and the measures which are being applied for the control of such diseases, is not sufficient to classify such port.

An unclassified port shall be provisionally considered as a suspected or infected port, as the information available in each case may determine, until definitely classified.

ARTICLE 34

The Pan American Sanitary Bureau shall prepare and publish, at intervals, a tabulation of the most commonly used ports of the Western Hemisphere, giving information as to sanitary conditions.

CHAPTER V

CLASSIFICATION OF VESSELS

ARTICLE 35

A clean vessel is one coming from a clean port, Class A or B, which has had no case of plague, cholera, yellow fever, small pox or typhus aboard during the voyage, and which has complied with the requirements of this code.

ARTICULO XXXVI

Se considerará un buque sospechosos o infectado:

1. El buque que durante su travesía ha tenido a bordo un caso o casos de cualquiera de las enfermedades mencionadas en el artículo XXXV.

2. Un buque procedente de un puerto infectado o sospechoso.

Las autoridades sanitarias tendrán en cuenta sin embargo, si el buque no atracó a los muelles para la atenuación de las medidas sanitarias.

3. Un buque que proceda de un puerto donde exista la peste bubónica o la fiebre amarilla.

4. Cualquier buque en el cual haya ocurrido una mortalidad entre las ratas.

5. Un buque que haya violado cualquiera de las disposiciones de este Código.

ARTICULO XXXVII

Cualquier Capitán o dueño de buque o cualquier persona que viole alguna prescripción de este Código o que instruya reglas o reglamentos dictados de acuerdo con este Código, relativos a la inspección de buques, a la entrada o salida de cualquier estación de cuarentena, terreno o anclaje o que cometa cualquier violación referente a los mismos o a la prevención de introducción de enfermedades contagiosas e infecciosas en cualquiera de los países signatarios, o cualquier capitán, dueño o agente de buque que haga una declaración falsa relativa a las condiciones sanitarias de un buque o al contenido del mismo, o referente a la salud de cualquier pasajero o persona que se halle a bordo, o que impida al funcionario de cuarentena o de sanidad el debido desempeño de su deber, o que deje de presentar las patentes de sanidad o rehuse presentarlas, o cualesquiera otros documentos sanitarios o informes pertinentes a un funcionario de cuarentena o de sanidad, será castigado de acuerdo con las prescripciones de aquellas Leyes, Reglas o Reglamentos que el Gobierno del país dentro de cuya jurisdicción se ha cometido la ofensa dicte o pueda haber dictado o promulgado de acuerdo con las prescripciones de este Código.

CAPITULO VI

EL TRATAMIENTO DE LOS BUQUES

ARTICULO XXXVIII

Las autoridades de sanidad del puerto concederán libre plática a los buques limpios al presentar pruebas aceptables de que han cumplido debidamente los requisitos enumerados en el artículo XXXV.

ARTICULO XXXIX

Los buques sospechosos se someterán a las medidas sanitarias necesarias para determinar su verdadera condición.

ARTICLE 36

An infected or suspected vessel is:

1. One which has had on board during the voyage a case or cases of any of the diseases mentioned in Art. 35.

2. One which is from an infected or suspected port.

3. One which is from a port where plague or yellow fever exists.

4. Any vessel on which there has been mortality among rats.

5. A vessel which has violated any of the provisions of this code.

Provided that the sanitary authorities should give due consideration in applying sanitary measures to a vessel that has not docked.

ARTICLE 37

Any master or owner of any vessel, or any person violating any provisions of this Code, or violating any rule or regulation made in accordance with this code relating to the inspection of vessels, the entry or departure from any quarantine station, grounds or anchorages, or trespass thereon, or the prevention of the introduction of contagious or infectious disease into any of the signatory countries, or any master, owner, or agent of a vessel making a false statement relative to the sanitary condition of any passenger, or person thereon, or who interferes with a quarantine or health officer in the proper discharge of his duty or fails or refuses to present bills of health, or other sanitary document, or pertinent information to a quarantine or health officer shall be punished in accordance with the provisions of such laws, rules or regulations, as may be or may have been enacted, or promulgated, in accordance with the provisions of this Code, by the Government of the country within whose jurisdiction the offense is committed.

CHAPTER VI

THE TREATMENT OF VESSELS

ARTICLE 38

Clean vessels will be granted pratique by the port health authority upon acceptable evidence that they properly fulfil the requirements of Art. 35.

ARTICLE 39

Suspected vessels will be subjected to necessary sanitary measures to determine their actual condition.

ARTICULO XL

Los buques que estén infectados de cualquiera de las enfermedades enumeradas en el artículo XXIII, se someterán a las medidas sanitarias que impidan la continuación de aquellas a bordo y la transmisión de cualquiera de dichas enfermedades a otros buques o puertos. La desinfección del cargamento, de los depósitos y efectos personales se limitará a la destrucción de los vectores de enfermedades que ellos puedan contener, quedando entendido que las cosas que recientemente se hayan ensuciado con excrementos humanos, capaces de transmitir la enfermedad, siempre se desinfectarán. Aquellos buques en los cuales haya un número excesivo de ratas, mosquitos, piojos o cualesquiera otros vectores potenciales de enfermedades transmisibles, pueden ser desinfectados sea cual fuere la clasificación del buque.

ARTICULO XLI

Los buques infectados de la peste bubónica se someterán al siguiente tratamiento:

1. El buque será detenido para su observación y tratamiento.
2. Los enfermos — si hubiere alguno—se trasladarán y someterán al debido tratamiento en un lugar enteramente aislado.
3. El buque se fumigará simultáneamente en toda su extensión para efectuar la destrucción de las ratas. A fin de que la fumigación resulte más eficaz, el cargamento puede descargarse enteramente antes de dicha fumigación, pero se tendrá cuidado de no descargar ningún cargamento que pueda contener ratas, * excepto para los fines de la fumigación.
4. Todas las ratas que se recojan después de la fumigación deberán ser examinadas bacteriológicamente.
5. Las personas sanas expuestas al contagio, con excepción hecha de aquellas que realmente estén expuestas a los casos de peste pneumática no serán detenidas en cuarentena.
6. A un buque no se le concederá libre plática hasta que se tenga la seguridad de que está exento de ratas y de insectos dañinos.

ARTICULO XLII

Los buques infectados de cólera, se someterán al siguiente tratamiento:

1. El buque será detenido para su observación y tratamiento.
2. Los pacientes—si hubiere alguno—se trasladarán y someterán al debido tratamiento en un sitio enteramente aislado.

* Para este fin, la índole de los artículos o mercancías que es probable que alberguen ratas (cargamento sospechoso que pueda traer la peste bubónica) se considerará que son los siguientes: Arroz u otros cereales, con excepción de la harina; tortas de sustancia grasa en aceite, frijoles en esteras o sacos; mercancías empaquetadas en lata: gres con paja u otro material de embalar sencillamente; esteras en bultos; legumbres secas en cestos u cajas; pescado seco y salado; maní en sacos; jengibre seco; objetos raros, etc.; en cajas frágiles; copra, cáñamo suelto en masas; soga entrollada en sacos; hierba marrón en paquetes; tejas, tubos grandes y otros artículos semejantes; así como varas o palos de bambú en haces.

ARTICLE 40

Vessels infected with any of the diseases referred to in Art. 23 shall be subjected to such sanitary measures as will prevent the continuance thereon, and the spread therefrom, of any of said diseases to other vessels or ports. The disinfection of cargo, stores and personal effects shall be limited to the destruction of the vectors of disease which may be contained therein, provided that things which have been freshly soiled with human excretions capable of transmitting disease, shall always be disinfected. Vessels on which there is undue prevalence of rats, mosquitoes, lice, or any other potential vector of communicable disease, may be disinfected irrespective of the classification of the vessel.

ARTICLE 41

Vessels infected with plague shall be subjected to the following treatment.

1. The vessel shall be held for observation and necessary treatment.
2. The sick, if any, shall be removed and placed under appropriate treatment in isolation.
3. The vessel shall be simultaneously fumigated throughout for the destruction of rats. In order to render fumigation more effective, cargo may be wholly or partially discharged prior to such fumigation, but care will be taken to discharge no cargo which might harbor rats, * except for fumigation.
4. All rats recovered after fumigation should be examined bacteriologically.
5. Healthy contacts, except those actually exposed to cases of pneumonic plague, will not be detained in quarantine.
6. The vessel will not be granted pratique until it is reasonably certain that it is free from rats and vermin.

ARTICLE 42

Vessels infected with cholera shall be subjected to the following treatment.

1. The vessels shall be held for observation.
2. The sick, if any, shall be removed and placed under appropriate treatment in isolation and necessary treatment.

* Explanatory Footnote:—The nature of the goods or merchandise likely to harbor rats [plague suspicious cargo] shall, for purpose of this section, be deemed to be the following, namely: rice or other grain [exclusive of flour]; oilcans in sacks, beans in mats or sacks; goods packed in crates with straw or similar packing material; matting in bundles; dried vegetables in baskets or cans; dried and salted fish, peanuts in sacks; dry ginger; curios, etc., in fragile cases, copra, loose hemp in bundles; coiled rope in sacking kapok, maize in bags, sea grass in bales; tiles, large pipes and similar articles; and bamboo poles in bundles.

3. Todas las personas que haya a bordo se someterán a un examen bacteriológico y no se les permitirá entrar hasta que se haya probado que están exentas del microbio del cólera.

4. Se efectuará una desinfección adecuada.

ARTICULO XLIII

Los buques infectados de fiebre amarilla se someterán al siguiente tratamiento:

1. El buque será detenido para su observación y tratamiento.

2. Los enfermos—si hubiere alguno—se trasladarán y someterán a un tratamiento adecuado en un sitio aislado donde no puedan entrar los mosquitos Aedes Aegypti.

3. Todas las personas que estén a bordo del buque y que no sean inmunes a la fiebre amarilla, se someterán a la debida observación hasta que se cumplan seis días a contar de la última exposición posible a los mosquitos Aedes Aegypti.

4. El buque deberá estar enteramente exento o libre de los mosquitos Aedes Aegypti.

ARTICULO XLIV

Los buques infectados de viruela, se someterán al siguiente tratamiento:

1. El buque será detenido para su observación y tratamiento.

2. Los pacientes—si hubiere alguno—se trasladarán y someterán al debido tratamiento en un lugar completamente aislado.

3. Todas las personas que se encuentren a bordo del buque, se vacunarán. Si el pasajero lo prefiere, puede optar por someterse al aislamiento a fin de completar calores días a contar de la última exposición posible al contagio de la enfermedad.

4. Todos los cuartos de vivienda del buque se limpiarán mecánicamente y se desinfectarán las piezas de vestir usadas por el paciente, así como la ropa de cama del mismo.

ARTICULO XLV

Los buques infectados de tifus exantemático deberán someterse al siguiente tratamiento:

1. El buque será detenido para su observación y tratamiento.

2. Los pacientes—si hubiere alguno—deberán trasladarse y someterse a un tratamiento adecuado en un lugar exento de piojos.

3. Todas las personas que se hallen a bordo y sus efectos personales deberán despojarse de piojos.

4. Todas las personas que se hallen a bordo y que hayan estado expuestas a la infección, se pondrán bajo la debida observación hasta que transcurran doce días a contar de la última exposición posible a la infección.

5. El buque deberá ser limpiado enteramente de piojos.

3. All persons on board shall be subjected to bacteriological examination, and shall not be admitted to entry until demonstrated free from cholera vibrios.

4. Appropriate disinfection shall be performed.

ARTICLE 43

Vessels infected with yellow fever shall be subjected to the following treatment.

1. The vessel shall be held for observation and necessary treatment.

2. The sick if any, shall be removed and placed under appropriate treatment in isolation from Aedes aegypti mosquitoes.

3. All persons on board non immune to yellow fever shall be placed under observation to complete six days from the last possible exposure to Aedes aegypti mosquitoes.

4. The vessel shall be freed from Aedes aegypti mosquitoes.

ARTICLE 44

Vessels infected with smallpox shall be subjected to the following treatment.

1. The vessels shall be held for observation and necessary treatment.

2. The sick, if any, shall be removed and placed under appropriate treatment, in isolation from lice.

3. All persons on board shall be vaccinated. As an option the passengers may elect to undergo isolation to complete fourteen days from the last possible exposure to the disease.

4. All living quarters of the vessels shall be rendered mechanically clean, and used clothing and bedding of the patient disinfected.

ARTICLE 45

Vessels infected with typhus shall be subjected to the following treatment.

1. The vessel shall be held for observation and necessary treatment.

2. The sick, if any, shall be removed and placed under appropriate treatment in isolation from lice.

3. All persons on board and their personal effects shall be deloused.

4. All persons on board who have been exposed to the infection shall be placed under observation to complete twelve days from the last possible exposure to the infection.

5. The vessel shall be deloused.

ARTICULO XLVI

El periodo de detención de los buques para los fines de la inspección o tratamiento será el mas corto posible compatible con la seguridad pública y de acuerdo con los conocimientos científicos. Los funcionarios de sanidad del puerto deberán facilitar el rápido movimiento de los buques hasta donde sea posible, de acuerdo con los requisitos que anteceden.

ARTICULO XLVII

El poder y la autoridad de la observación sanitaria no se utilizarán para fines de lucro o ganancia, y la suma que se cobre por los servicios de cuarentena no deberá exceder del costo, más una carga razonable por los gastos administrativos y las fluctuaciones de los precios que los materiales que se usen, tengan en el mercado.

CAPITULO VII MODELOS DE FUMIGACION

ARTICULO XLVIII

El bixodo de azufre, el ácido cianhídrico y la mezcla de gas de cloruro de cianógeno se considerarán como fumigantes típicos, siempre que se usen de acuerdo con la tabla expuesta en el Apéndice, en cuanto se refiere a las horas de exposición y a las cantidades de fumigantes por cada 1,000 pies cúbicos.

ARTICULO XLIX

A fin de que la fumigación de buques resulte enteramente eficaz, debe llevarse a cabo periódicamente y con preferencia a intervalos de seis meses y debe incluir todo el buque y sus botes salvavidas. Los buques deberán estar libres de carga.

ARTICULO L

Todo el personal del buque deberá retirarse o trasladarse antes de empezar el desprendimiento de los gases ácido cianhídrico o cloruro de cianógeno, y se cuidará de que todos los compartimentos resulten tan herméticamente cerrados como sea posible.

CAPITULO VIII LOS MEDICOS DE LOS BUQUES

ARTICULO LI

A fin de proteger mejor la salud de los que viajan por mar y para ayudar a impedir la propagación internacional de la enfermedades, así como para facilitar el movimiento del comercio y las comunicaciones internacionales, los Gobiernos signatarios quedan en libertad de autorizar cirujanos o médicos para los buques.

ARTICLE 46

The time of detention of vessels for inspection or treatment, shall be the least consistent with public safety and scientific knowledge. It is the duty of port health officers to facilitate the speedy movement of vessels to the utmost compatible with the foregoing.

ARTICLE 47

The power and authority of quarantine will not be utilized for financial gain, and no charges for quarantine services will exceed actual cost plus a reasonable surcharge for administrative expenses and fluctuations in the market prices of materials used.

CHAPTER VII FUMIGATION STANDARDS

ARTICLE 48

Sulphur dioxide, hydrocyanic acid and cyanogen chloride gas mixture shall be considered as standard fumigants when used in accordance with the table set forth in the appendix, as regards hours of exposure and of quantities of fumigants per 1,000 cubic feet.

ARTICLE 49

Fumigation of ships to be most effective should be performed periodically and preferable at six months intervals and should include the entire vessel and its lifeboats. The vessels should be free of cargo.

ARTICLE 50

Before the liberation of hydrogen cyanide or cyanogen chloride, all personnel of the vessel will be removed, and care will be observed that all compartments are rendered as nearly gas tight as possible.

CHAPTER VIII MEDICAL OFFICERS OF VESSELS

ARTICLE 51

In order to better protect the health of travelers by sea, to aid in the prevention of the international spread of disease and to facilitate the movement of international commerce and communication, the signatory Governments are authorized in their discretion to license physicians employed on vessels.

ARTICULO LII

Recomiéndase que dicha autorización no sea concedida sino a los solicitantes que se hayan graduado en medicina por una escuela debidamente autorizada y reconocida, que posean una licencia vigente para ejercer la medicina, y además, que hayan pasado con éxito un examen en cuanto a su idoneidad moral y mental para ser cirujanos o funcionarios médicos de un buque. Dicho examen deberá efectuarse bajo la dirección del jefe del servicio de sanidad nacional, y al solicitante se le exigirá que tenga el debido conocimiento de la medicina y de la cirugía. El expresado jefe director del servicio de sanidad nacional podrá expedir una licencia o autorización a un solicitante que pase con éxito dicho examen y podrá revocar dicha licencia o autorización después de haberse probado que es culpable de mala conducta profesional, de delitos que revelen depravación moral o de la infracción de cualquiera de las Leyes o Reglamentos Sanitarios de alguno de los Gobiernos signatarios que sean basados en las prescripciones de este Código.

ARTICULO LIII

Siempre que dichos cirujanos o médicos de buques estén debidamente autorizados, como arriba se expresa, sus servicios podrán ser utilizados como auxiliares para la inspección, según la define este Código.

CAPITULO IX

LA OFICINA SANITARIA PANAMERICANA

Sus funciones y deberes

ARTICULO LIV

La organización, funciones y deberes de la Oficina Sanitaria Pan-Americana deberán incluir aquello que hasta ahora han dispuesto o determinado las varias conferencias sanitarias internacionales y otras conferencias de las Repúblicas Americanas y también las funciones y deberes administrativos adicionales que en lo sucesivo dispongan o prescriban las Conferencias Sanitarias Pan-Americanas.

ARTICULO LV

La Oficina Sanitaria Pan-Americana constituirá la agencia sanitaria central de coordinación de las varias Repúblicas que forman la Unión Pan-Americana, así como el centro general de recolección y distribución de informes sanitarios procedentes de dichas Repúblicas y enviados a las mismas. Con este fin de tiempo en tiempo designará representantes para que visiten y se entrevisten con las autoridades sanitarias

ARTICLE 52

It is recommended that license not issue unless the applicant therefor is a graduate in medicine from a duly chartered and recognized school of medicine, is the older of an unexpired license to practice medicine, and has successfully passed an examination as to his moral and mental fitness to be the surgeon or medical officer of a vessel. Said examination shall be set by the directing head of the national health service, and shall require of the applicant a competent knowledge of medicine and surgery. Said directing head of the national health service may issue a license to an applicant who successfully passes the examination, and may revoke said license upon conviction of malpractice, unprofessional conduct, offenses involving moral turpitude or infraction of any of the sanitary laws or regulations of any of the signatory Governments based upon the provisions of this code.

ARTICLE 53

When duly licensed as aforesaid, said surgeons or medical officers of vessels may be utilized in aid of inspection as defined in this code.

CHAPTER IX

THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU

Functions and Duties

ARTICLE 54

The organization, functions and duties of the Pan American Sanitary Bureau shall include those heretofore determined for the International Sanitary Bureau by the various International Sanitary and other Conferences of American Republics, and such additional administrative functions and duties as may be hereafter determined by Pan American Sanitary Conferences.

ARTICLE 55

The Pan American Sanitary Bureau shall be the central coordinating sanitary agency of the various member Republics of the Pan American Union, and the general collection and distribution center of sanitary information to and from said Republic. For this purpose it shall, from time to time designate representatives to visit and confer with the sanitary authorities of the various signatory Governments on

de los varios Gobiernos signatarios y discutan sobre asuntos de sanidad pública. A dichos representantes se les suministrarán todos los informes sanitarios disponibles en aquellos países que visiten en el curso de sus giras y conferencias oficiales.

ARTICULO LVI

Además, la Oficina Sanitaria Pan-Americana desempeñará las siguientes funciones especiales:

Suministrar a las autoridades sanitarias de los Gobiernos signatarios, por medio de sus publicaciones o de otra manera adecuada, todos los informes disponibles relativos al verdadero estado de las enfermedades transmisibles propias del hombre; notificar las nuevas invasiones de dichas enfermedades, las medidas sanitarias que se han emprendido, y el adelanto efectuado en el dominio o exterminio completo de las mismas; los nuevos métodos empleados para combatir las enfermedades; la estadística de morbilidad y mortalidad; la organización y administración de la sanidad pública; el progreso realizado en cualquiera de las ramas de la medicina preventiva, así como otros informes relativos al saneamiento y sanidad pública en cualquiera de sus aspectos incluyendo una bibliografía de libros y periódicos de higiene.

A fin de poder desempeñar con mayor eficacia sus funciones, dicha oficina puede emprender estudios epidemiológicos cooperativos y otros análogos; puede emplear con este fin, en su oficina principal o en otros lugares, los peritos que estime convenientes; puede estimular y facilitar las investigaciones científicas así como la aplicación práctica de los resultados de ellas y puede aceptar dívidas, donaciones y legados que serán administrados de la manera que actualmente se prescribe para el manejo de los fondos de dicha Oficina.

ARTICULO LVII

La Oficina Sanitaria Pan-Americana comunicará a las autoridades sanitarias de los varios Gobiernos signatarios, y les consultará todo lo referente a los problemas de sanidad pública y en cuanto a la manera de interpretar y aplicar las prescripciones de este Código.

ARTICULO LVIII

Pueden designarse los funcionarios de los servicios de sanidad nacionales como representantes—ex-oficio—de la Oficina Sanitaria Pan-Americana además de sus deberes regulares. Cuando efectivamente sean designados, dichos representantes pueden ser autorizados para actuar como representantes sanitarios de uno o más de los Gobiernos signatarios, siempre que se nombran y acrediten debidamente para prestar servicios.

public health matters, and such representatives shall be given all available sanitary information in the countries visited by them in the course of their official visits and conferences.

ARTICLE 56

In addition, the Pan American Sanitary Bureau shall perform the following specific functions:

To supply to the sanitary authorities of the signatory Governments through its publications, or in other appropriate manner, all available information relative to the actual status of the communicable diseases of man, new invasions of such diseases, the sanitary measures undertaken, and the progress effected in the control or eradication of such diseases; new methods for combating disease; morbidity and mortality statistics; public health organization and administration; progress in any of the branches of preventive medicine, and other pertinent information relative to sanitation and public health in any of its phases, including a bibliography of books and periodicals on public hygiene.

In order to more efficiently discharge its functions, it may undertake cooperative epidemiological and other studies; may employ at headquarters and elsewhere, experts for this purpose; may stimulate and facilitate scientific researches and the practical application of the results therefrom; and may accept gifts, benefactions and bequests, which shall be accounted for in the manner now provided for the maintenance funds of the Bureau.

ARTICLE 57

The Pan American Sanitary Bureau shall advise and consult with the sanitary authorities of the various signatory Governments relative to public health problems, and the manner of interpreting and applying the provisions of this Code.

ARTICLE 58

Officials of the National Health Services may be designated as representatives, ex-officio, of the Pan American Sanitary Bureau, in addition to their regular duties, and when so designated they may be empowered to act as sanitary representatives of one or more of the signatory Governments when properly designated and accredited to so serve.

ARTICULO LIX

A solicitud de las autoridades sanitarias de cualquiera de los Gobiernos signatarios, la Oficina Sanitaria Pan-Americana está autorizada para tomar las medidas preparatorias necesarias a fin de efectuar un canje de profesores, funcionarios de medicina y de sanidad, peritos o consejeros sobre sanidad pública o de cualquiera de las ciencias sanitarias, para los fines de ayuda y adelanto mutuos en la protección de la sanidad pública de los Gobiernos signatarios.

ARTICULO LX

Para los fines del desempeño de las funciones y deberes que se le imponen a la Oficina Sanitaria Pan-Americana, la Unión Pan-Americana recogerá un fondo que no será menor de 50,000 dólares, cuya suma será prorrataeada entre los Gobiernos signatarios sobre la misma base o proporción en que se prorrataean los gastos de la Unión Pan-Americana.

CAPITULO X

BUQUES AEREOS

ARTICULO LXI

Las prescripciones de esta Convención deberán aplicarse a los buques aéreos y los Gobiernos signatarios se obligan a designar sitios de aterrizaje de buques aéreos, los cuales gozarán del mismo estatuto legal que los ancladeros de cuarentenas.

CAPITULO XI

CONVENTION SANITARIA DE WASHINGTON

ARTICULO LXII

Excepción hecha de los casos en que estén en conflicto con las prescripciones de la presente Convención, continuarán en todas sus fuerzas y vigor los artículos V, VI, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XXV, XXX, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, XL, XLI, XLII, XLIII, XLIV, XLV, XLIX y L de la Convención Sanitaria Pan-Americana celebrada en Washington en 14 de Octubre de 1905.

CAPITULO XII

Se tiene por entendido que el presente Código no anula ni altera la validez o fuerza de ningún Tratado, Convención o Acuerdo que exista entre algunos de los Gobiernos signatarios y cualquier otro Gobierno.

CAPITULO XIII

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

ARTICULO LXIII

Aquellos Gobiernos que no hayan firmado la presente Convención, podrán ser admitidos en ella al solicitarlo, y al Gobierno de la República de Cuba se le notificará esta adhesión por la vía Diplomática.

ARTICLE 59

Upon request of the sanitary authorities of any of the signatory Governments, the Pan American Sanitary Bureau is authorized to take the necessary preparatory steps to bring about an exchange of professors, medical and Health officers, experts or advisers in public health of any of the sanitary sciences, for the purpose of mutual aid and advancement in the protection of the public health of the signatory Governments.

ARTICLE 60

For the purpose of discharging the functions and duties imposed upon the Pan American Sanitary Bureau, a fund of not less than \$50,000 shall be collected by the Pan American Union, apportioned among the signatory Governments on the same basis as are the expenses of the Pan American Union.

CHAPTER X

AIRCRAFT

ARTICLE 61

The provisions of this Convention shall apply to aircraft, and the signatory Governments agree to designate landing places for aircraft which shall have the same status as quarantine anchorages.

CHAPTER XI

SANITARY CONVENTION OF WASHINGTON

ARTICLE 62

The provisions of Articles 5, 6, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 25, 30, 32, 33, 34, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 49, and 50, of the Pan American Sanitary Convention concluded in Washington on October 14, 1905, are hereby continued in full force and effect, except in so far as they may be in conflict with provisions of this Convention.

CHAPTER XII

Be it understood that this Code does not in any way abrogate or impair the validity or force of any existing treaty convention or agreement between any of the signatory governments and any other government.

CHAPTER XIII

TRANSITORY DISPOSITION

ARTICLE 63

The Governments which may not have signed the present Convention are to be admitted to adherence thereto upon demand, notice of this adherence to be given through diplomatic channels to the Government of the Republic of Cuba.

Hecha y firmada en la Ciudad de la Habana el dia 14 del mes de noviembre de mil novecientos veinticuatro en dos ejemplares originales, en inglés y español respectivamente, los cuales se depositarán en la Secretaría de Estado de la República de Cuba, a fin de que puedan sacarse copias certificadas de ella, tanto en inglés como en español, para remitirlas por la vía Diplomática a cada uno de los Gobiernos signa-

POR LA REPUBLICA ARGENTINA:

Gregorio Araoz Alfaro.
Joaquín Llambías.

POR LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL:

Nascimento Gurgel.
Raúl Almeida Magalhaes.

POR LA REPUBLICA DE CHILE:

Carlos Graf.

POR LA REPUBLICA DE COLOMBIA:

R. Gutiérrez Lee.

POR LA REPUBLICA DE COSTA RICA:

José Varela Zequeira.

POR LA REPUBLICA DE CUBA:

Mario G. Lebreiro.
José A. López del Valle.
Hugo Roberts.
Diego Tamayo.
Francisco M. Fernández
Domingo F. Ramos.

POR LA REPUBLICA DE EL SALVADOR:

Leopoldo Paz.

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

Hugh S. Cumming.
Richard Creel.
P. D. Cronin.

POR LA REPUBLICA DE GUATEMALA:

José de Cubas y Serrate.

POR LA REPUBLICA DE HAITI:

Charles Mathon.

POR LA REPUBLICA DE HONDURAS:

Aristides Agramonte.

POR LA REPUBLICA DE MEXICO:

Alfonso Pruneda.

POR LA REPUBLICA DE PANAMA:

Jaime de la Guardia.

POR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY:

Andrés Gubetich.

POR LA REPUBLICA DEL PERU:

Carlos E. Paz Soldán.

POR LA REPUBLICA DOMINICANA:

R. Pérez Cabral.

POR LA REPUBLICA DEL URUGUAY:

Justo F. González.

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA:

Enrique Tejera.

Antonio Smith.

Made and signed in the city of Havana, on the fourteenth day of the month of November, 1924, in two copies, in English and Spanish, respectively, which shall be deposited with the Department of Foreign Relations of the Republic of Cuba, in order that certified copies thereof, in both English and Spanish, may be made for transmission through diplomatic channels to each of the signatory Governments.

BY THE REPUBLIC OF ARGENTINE:

Gregorio Araoz Alfaro.
Joaquín Llambías.

BY THE UNITED STATES OF BRAZIL:

Nascimento Gurgel.
Raúl Almeida Magalhaes.

BY THE REPUBLIC OF CHILE:

Carlos Graf.

BY THE REPUBLIC OF COLOMBIA:

R. Gutiérrez Lee.

BY THE REPUBLIC OF COSTA RICA:

José Varela Zequeira.

BY THE REPUBLIC OF CUBA:

Mario G. Lebreiro.
José A. López del Valle.
Hugo Roberts.
Diego Tamayo.
Francisco M. Fernández.
Domingo F. Ramos.

BY THE REPUBLIC OF EL SALVADOR:

Leopoldo Paz.

BY THE UNITED STATES OF AMERICA:

Hugh S. Cumming.
Richard Creel.
P. D. Cronin.

BY THE REPUBLIC OF GUATEMALA:

José de Cubas y Serrate.

BY THE REPUBLIC OF HAITI:

Charles Mathon.

BY THE REPUBLIC OF HONDURAS:

Aristides Agramonte.

BY THE REPUBLIC OF MEXICO:

Alfonso Pruneda.

BY THE REPUBLIC OF PANAMA:

Jaime de la Guardia.

BY THE REPUBLIC OF PARAGUAY:

Andrés Gubetich.

BY THE REPUBLIC OF PERU:

Carlos E. Paz Soldán.

BY THE DOMINICAN REPUBLIC

R. Pérez Cabral.

BY THE REPUBLIC OF URUGUAY:

Justo F. González.

BY THE UNITED STATES OF VENEZUELA:

Enrique Tejera.

Antonio Smith.

APENDICE

TABLA I
CUBICOS Y HORAS DE EXPOSICIÓN

CANTIDAD POR 1,000 PIES CUBICOS Y HORAS DE EXPOSICION									
Sulfato de Bóraxo		Ácido Cianhídrico		Cloruro de Cianogéno		Mezclado			
Productos Químicos	Mosquitos	Ras. Pio.	Chin. quito.	Ra. Pio.	Chln. quis.	Ra. Pio.	Chln.	Mos-	
Azeite.....	tos	ras	joe	ches	tos	ras	ches	tos	
Cianuro de Sodio.	3 lbs.	3 lbs.	4 lbs.	3 lbs.				tos	
Ácido Sulfúrico.....								jas	
Clorato de Sodio...								ches	
Ácido Hidroclórico								tos	
Agua.....								jas	
Horas de Exposición	1	6	6	6	1/2	2	2	1/2	1 1/2

Serie Núm.

.....Servicio de Sanidad
.....Estación de Cuarentena.....

**CERTIFICADO DE VACUNA CONTRA LA
VIRUELA**

Nombre Sexo
 Edad Fecha de la Vacuna
 Estatura Fecha de la Reacción
 Resultado:

Reacción Inmune

Vacinoide

Vacuna Satisfactoria

Firmado

Firma **Funcionario Médico Encargado**

..... Servicio de Sanidad

**CERTIFICADO DE DADO DE ALTA DE LA
CUARENTENA NACIONAL**

..... Estación de Cuarentena
Puerto de 192

Por la presente certifico que
de procedente de
con destino a ha cumplido por todos
conceptos con el reglamento de cuarentena pres-
crito con arreglo a la autoridad de las leyes de

APPENDIX

TABLE I
per 1,000 Cubic Feet

	Sulphur Dioxide	Hydrocyanic Acid	Cyanogen Chloride Mixture
Chemicals	Mosqui- toes Rats Lice Bugs Toes	Bed-Mosqui- toes Rats Lice Bugs	Bed-Mosqui- toes Rats Lice Bugs
Sulphur.....	1 lbs.	5 oz	1/2 oz
Sodium Cyanide.....	4 lbs.	1/2 oz	1/2 oz
Sodium Chlorate.....	3 lbs.	5 oz	1/2 oz
Sodium Chlorite.....	1 lbs.	1/2 oz	1/2 oz
Hydrochloric Acid.....	1 lbs.	5 oz	1/2 oz
Water.....	1/2 oz	1/2 oz	1/2 oz

Serial No

..... Health Service
..... Quarantine Station

CERTIFICATE OF VACCINATION AGAINST
SMALLPOX

Name Sex
Age Date of Vaccination
Height Date of Reaction

Result.

- Immune Reaction
Vaccinoid
Successful Vaccination
Signed

Signature

Medical Officer in Charge

CERTIFICATE OF DISCHARGE FROM NATIONAL
QUARANTINE

Quarantine Station

..... y el Código de Sanidad Marítimo Panamericano, y que tanto el buque como el cargamento, la tripulación y los pasajeros, según mi leal saber y entender, están libres de enfermedades sujetas a la cuarentena o de peligro de transmitir dichas enfermedades. A dicho buque se lo concede ^{libre} _{provisional} práctica.

1. Se colocarán guardas ratas de un diseño conveniente en todas las líneas que parten del buque.

2. Durante la noche se levantarán los andamios o pasamanos o se alumbrarán y vigilarán.

3. Los buques deberán fumigarse después de la descarga.

Funcionario de Cuarentena

Servicio de Sanidad.

CERTIFICADO DE FUMIGACION
(No debe entregarse a las autoridades del puerto)

Puerto de 192
POR LA PRESENTE SE CERTIFICA que.....
.....procedente de se ha fumigado en esta estación con el fin de destruir o matar como sigue.

	Capacidad cónica	Kilos o libras de Azufre	Gramos u onzas de Cloruro	Gramos u onzas de Cloruro y Clorato de Sodio	Fecha	Duración de la exposición
Bodegas	1					
	2					
	3					
	4					
	5					
Cuarto de máquinas y pasillos de eje					Vestigios anteriores de ratas antes de la fumigación	
Penolas de carbón.					Ratas después de la fumigación	
Parte extrema de proa.					Ratas vivas	
Castillo.					Muertes	
Proa.					Inspección hecha por...	
Comedor de primera clase.					Abierta por...	
Despensa de primera clase.					Abarrote u otro resguardo de las ratas	
Cocina.					la manera de tratar antes de la fumigación	
Segunda clase.						
Despensa de segunda clase.						
Depósito de provisiones.						
Viviendas.						
Camarotes.						
Cuarto de fumar.						
Total.						

Funcionario de Cuarentena.

En el lado reverso hágase un informe de todas las secciones que no fueron fumigadas, por qué no se fumigaron y expírese el tratamiento. Anúnciese también cualquier otro dato o informe pertinente.

laws of country

and the Pan American Sanitary Code, and that the vessel, cargo, crew, and passengers are, to the best of my knowledge and belief, free from quarantinable diseases or danger of conveying the same. Said vessel is this day granted

provisional pratique.

1. Rat guards of an accepted design to be placed on all lines leading from the vessels.

2. Gangways to be raised at night, or lighted and watched.

3. Vessels to be fumigated after discharge of cargo.

Quarantine Officer

Health Service

CERTIFICATE OF FUMIGATION

(Not to be taken up by port authorities)

Port of 192

THIS IS TO CERTIFY that the from has been fumigated at this station for the destruction of as follows:

	Cubic Capacity	Kilos or Pounds Sulphur	Grams or Ounces Cyanide	Grams or Ounces Chlorate	Date	Duration of exposure
Holds	1					
	2					
	3					
	4					
	5					
Engine room & shaft alley					Evidence of rats before fumigation	
Bunkers.					Rats after fumigation	
Forepeak.					Living	
Forecastle.					Dead	
Steerage.						
Dining saloon (1st cabin).						
Pantry (1st cabin).					Inspection made by	
Galley.						
Second Cabin.					Opened by	
Second Cabin Pantry.					Dunnage or other protection to rats; how treated prior to fumigation	
Provision store-room.						
Living quarters.						
Staterooms.						
Smoking Room.						
Total.						

Quarantine Office

On the reverse side make a report of all compartments which were not fumigated, why they were not, and give treatment. Also report any other pertinent information.

DECLARACION DE CUARENTENA

Estación de Cuarentena
 Nombre del buque; destino; 192
 nacionalidad; aparejo; tonelaje; Fecha de la llegada
 del buque; puerto de salida; puertos intermedios; días transcurridos desde el puerto de salida; días transcurridos desde el último puerto; pueblos de salida anteriores e hizo escala en; oficiales y tripulación; pasajeros de primera; pasajeros de proa; número total de personas a bordo; cargamento; lastre (toneladas); clase de; origen
 Si el lastre era de agua ¿se llenaron los tanques en el puerto de salida o en alta mar? En los puertos de partida y de escala ¿permaneció el buque en el muelle o en atracaderos en la bahía o rada? Si el buque yace en los atracaderos ¿a qué distancia de tierra? ¿Había comunicación con tierra? Qué cambios se efectuaron? Exprésense los casos de enfermedad en el puerto de partida número resultado en puertos intermedios número resultado en alta mar número resultado Se enviaron los pacientes al hospital o se les permitió permanecer a bordo? Se ventilaron y lavaron con frecuencia las piezas de ropa y de cama de los enfermos? ¿Tiene usted conocimiento de alguna circunstancia que pudiera afectar la salud de la tripulación o que pueda hacer que el buque resulte peligroso para la salud de cualquiera parte de Si tiene alguna, sírvase expresarla:
 (Pais)

Por la presente certifico que las declaraciones que anteceden y las contestaciones que se han hecho a las preguntas son verídicas, según mi leal saber y entender.

Capitán:
 Buque:

Cirujano del buque:

Tratamiento del buque
 Desinfección de la bodega; Carnarotes y castillo; Ropa de cama, vestidos, etc.; detenido días;
 Enfermedad en la cuarentena
 Dado de alta en plática libre
 Mencíones el puerto en el certificado de alta

Funcionario de Cuarentena

MODELO DE FORMULA INTERNACIONAL DE PATENTE DE SANIDAD

INFORMES RELATIVOS AL BUQUE

Yo (título del oficial o funcionario) (es decir, la persona autorizada para expedir la patente de sanidad en el puerto de) por la presente declaro que el buque que más adelante se mencionará, salió del puerto de bajo las siguientes condiciones:
 Nombre del buque NACIONALIDAD

QUARANTINE DECLARATION

Quarantine Station 192
 Name of vessel destination
 nationality rig
 tonnage date of arrival
 port of departure
 intermediate ports
 days from port of departure
 days from last port
 previous ports of departure and call
 officers and crew
 cabin passengers
 steerage passengers
 total number of persons on board
 cargo ballast (tons) character
 of source If water ballast
 were tanks filled at the port of departure or at
 sea? In ports of departure and call, did
 vessel lie at wharf or at moorings in harbor or
 roadstead? If vessel lay at moorings,
 how far from shore? Was there com-
 munication with the shore? What
 changes in the personnel of the crew, if any?
 Sickness, cases of, in port of departure.
 No; result
 in intermediate ports. No; result
 at sea No; result
 Were the sick sent to hospital or allowed to
 remain in board? Was the bedding
 and clothing of those sick at sea frequently aired
 and washed? Do you know of any
 circumstances affecting the health of the crew,
 or which renders the ship dangerous to the
 health of any part of
 If so, state them
 (country)

I certify that the foregoing statements, and the answers to the questions, are true to the best of my knowledge and belief.

Master
 Ship's Surgeon
 Vessel

Treatment of vessel
 Disinfection of hold
 Cabin and forecastle
 bedding, clothing, etc.
 Detained days; sickness
 in quarantine
 Discharged in free pratique Port
 named in certificate of discharge

Quarantine Officer

INTERNATIONAL STANDARD FORM BILL OF HEALTH

INFORMATION CONCERNING THE VESSEL

I (Official title) (the person
 authorized to issue the bill, at the port of)
 do hereby state that the vessel hereinafter named
 clears (or leaves) from the port of
 under the following circumstances:
 Name of vessel; nationality
 Master; tonnage, gross

Capitan Número de toneladas en bruto T^aneladas netas
 Nombre del médico
 Número de oficiales ; de la tripulación, incluso oficiales de categoría interior.
 Familias de los oficiales
 Pasajeros que navegan con destino a
 Habiéndose embarcado en este puerto
 de primera de segunda Pasajeros de proa Número total de pasajeros a bordo del buque
 Puertos visitados durante los cuatro meses anteriores
 Situación del buque mientras permaneció en el puerto muelle ; bahía abierta ; distancia de la orilla o ribera
 Si se desembarcaron pasajeros o tripulantes a causa de alguna enfermedad, menciónese ésta
 Expréssese el tiempo que el buque estuvo en el puerto (la fecha y hora de la llegada) (La fecha y hora de la salida)
 Explíquese la clase de comunicación que había con tierra
 Expréssense las condiciones sanitarias del buque
 Expréssense las medidas sanitarias que se adoptaron mientras el buque estuvo en el puerto, si efectivamente se adoptaron algunas
 Cítense la fecha de la última fumigación para destruir las ratas Cantidad de ratas obtenidas
 Expréssense el puerto donde se efectuó la fumigación y el nombre de los oficiales que la inspeccionaron
 Mencíonese el método de fumigación que se empleó para matar las ratas (los mosquitos)

INFORMES RELATIVOS AL PUERTO

Las condiciones sanitarias del puerto y de las cercanías
 Las enfermedades reinantes en el puerto y las cercanías

NUMERO DE CASOS Y DEFUNCIONES CAUSADAS POR LAS SIGUIENTES ENFERMEDADES DURANTE LAS DOS SEMANAS QUE TERMINARON

Enfermedades	Número de Casos	Número de muerte	OBSERVACIONES
			[Cuálesquier circunstancias existentes que afectan la salud pública en el puerto o en las cercanías deben aquí mencionarse]

Fiebre amarilla
 Cólera asiático
 Cólera nostras o
colerina
 Viruela
 Tifo
 Peste
 Lepra

Funcionario de sanidad del puerto de (Siempre que sea posible, este certificado deberá firmarlo el médico de sanidad del puerto).

Fecha del último caso de
 Cólera
 Fiebre amarilla
 Peste humana
 Tifo
 Peste de ratas

Siempre que no ocurran casos de enfermedades o defunciones deberá hacerse constar así.

net Name of medical officer
 Number of officers of crew including
petty officers ; officers' families
 Passengers destined for
 (Country of destination)
 Embarking at this port
 First cabin ; second cabin ; steerage
 Total number of passengers on board
 Ports visited within preceding four months
 Location of vessel while in port—wharf ;
 open bay ; distance from shore
 If any passengers or members of crew disembar-
ked on account of sickness, state disease
 Time vessel was in port (date and hour of arrival)
 ; (date and hour departure)
 Character of communication with shore
 Sanitary condition of vessel Sanitary
measures, if any, adopted while in port
 Date of last fumigation for the destruction of
rodents
 Number of rodents obtained Port where
fumigated and officials supervising the
fumigation Method of fumigation used
(for rodents) ; (for mosquitoes)

INFORMATION CONCERNING THE PORT

Sanitary conditions of port vicinity
 Prevailing diseases at port and vicinity

Number of Cases and Deaths from the Following Named Diseases During the Two Weeks Ending

Diseases	Number of Cases:	Number of Cases:	REMARKS
			[Any conditions affecting the public health in the port or vicinity to be here stated].
Yellow Fever			
Asiatic Cholera			
Ghoiera nostras or cholerina			
Smallpox			
Typhus Fever			
Plague			
Leprosy			
Health Office of the Port of (When practicable this certificate should be sig- ned by the Health Officer of the Port) Date of last case of:			
Cholera			
Yellow Fever			
Human Plague			
Typhus			
Rodent Plague			

1 When there are no cases or deaths, entry to that effect must be made.

Exprénsense las medidas que la municipalidad haya impuesto contra las ratas durante el último semestre, si efectivamente se han impuesto algunas.

Firma del funcionario de sanidad del puerto.

Por la presente certifico que el buque ha cumplido los requisitos y reglamentos dictados con arreglo a los términos del Código Pan Americano de Sanidad Marítima, y también con arreglo a las leyes y reglamentos del país de destino. El buque sale de este puerto con destino a. vía

Expedido bajo mi firma y con mi sello, hoy día 192 . . .

Firma del funcionario consular
Visado por (Sello).

Funcionario médico.

CARLOS MANUEL DE CESPEDES, Secretario de Estado.
Certifco: que el presente texto es copia fiel del original depositado en la Secretaría de Estado.

Habana, noviembre 19 de 1924.

(Sello).

Carlos Manuel de Céspedes.

Measures, if any, imposed by the municipality against rats during the last six months.

Signature of Port Health Officer

I certify that the vessel has complied with the rules and regulations made under the terms of the Pan American Sanitary Code, and with the laws and regulations of the country of destination. The vessel leaves this port bound for. via

Given under my hand and seal this day of 192 . . .

(Signature of consular officer)

(SEAL)—Countersigned by.

Medical Officer

CARLOS MANUEL DE CESPEDES, Secretario de Estado. Certifco: Que el presente texto es copia fiel del original depositado en la Secretaría de Estado.

Habana, Noviembre 19 de 1924.

(Seal).

Carlos Manuel de Céspedes.

POR TANTO:

Y habiendo sido aprobado por resolución suprema No. 805, de 9 de julio de 1925, vengo en aceptarlo, aprobarlo y ratificarlo, teniéndolo como ley del Estado y comprometiéndolo para su observancia el honor de la Nación.

En fé de lo cual, firmo esta ratificación, sellada con las armas de la República y refrendada por el Ministro de Estado en el despacho de Relaciones Exteriores, en Lima, a los veinte días del mes de noviembre de mil novecientos veintiseis.